

Entrevista – Traducción, género y discurso

Conversaciones sobre lenguas: Entrevista a María Laura Spoturno



María Laura Spoturno

Universidad Nacional de La Plata

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

lauraspoturno@gmail.com

Resumen: En esta entrevista, María Laura Spoturno y Mariano Quintero dialogan sobre distintos aspectos que conciernen a la investigación y docencia universitaria en el campo de las lenguas y literaturas extranjeras y la traducción literaria. A lo largo de la conversación, exploran los vínculos entre traducción, identidad, lengua y cultura y reflexionan sobre la literatura y su enseñanza desde una perspectiva de trabajo situada. También abordan la incidencia de los enfoques de género en la formación superior en materia de traducción literaria. La conversación se extiende al aula para valorar cómo estas discusiones enriquecen la enseñanza de la literatura y de la traducción. Consideran, asimismo, ciertas perspectivas y enfoques del campo de la lingüística que aportan herramientas de análisis para abordar el estudio de textos literarios con mayor profundidad. Finalmente, se plantea la cuestión de la autotraducción en la enseñanza de lenguas adicionales, explorando el impacto de trabajar con una lengua que no es la primera lengua de la docente.

Palabras clave: *Lenguas y literaturas extranjeras – traducción literaria – formación universitaria*

Abstract: In this interview, María Laura Spoturno and Mariano Quintero discuss various aspects of research and university teaching in the field of foreign languages, literatures, and translation. Throughout the conversation, they explore the connections between translation, identity, language, and culture, reflecting on literature and its teaching from a situated perspective. They also address the impact of gender approaches in higher education, particularly in literary translation training. The discussion extends to the classroom, examining how these debates enrich the teaching of literature and translation. Additionally, they consider linguistic perspectives and approaches that provide analytical tools for a deeper study of literary texts. Finally, the interview raises the issue of self-translation in the teaching of additional languages, exploring the impact of working with a language that is not the instructor's first language.

Key words: *Foreign languages and literatures – literary translation – university education*

Entrevista llevada a cabo el 5 de agosto de 2020

Mariano Quintero: Buenas noches, María Laura. Te agradezco muchísimo por esta conversación que vamos a tener y por haber aceptado participar.

María Laura Spoturno: Soy yo quien te agradece la invitación a participar de este ciclo. Muchas gracias.

Mariano Quinterno: **La primera pregunta que tengo para hacerte es la siguiente: ¿qué puentes se pueden establecer entre traducción, identidad y culturas en tu abordaje del texto literario?**

María Laura Spoturno: Creo que se trata de una relación insoslayable, al menos en el tipo de textos literarios a los que me he dedicado en mi carrera como investigadora y también como docente de Literatura y de Traducción Literaria. Yo me he interesado, principalmente, en el estudio de las producciones literarias de las comunidades latinas de Estados Unidos; específicamente, de las producciones literarias que se inscriben en el seno de la literatura chicana y de la literatura puertorriqueña, producidas –en general– en Estados Unidos en inglés, pero con un fuerte componente de heterogeneidad evidente en la búsqueda de la identidad en esos textos. Muchas veces, la autoría de estas obras recae sobre autoras y autores cuya primera lengua es el español, pero que, por distintas razones –a veces por no haber alcanzado un grado de formalización suficiente en esta lengua, que es su primera lengua– *deben* expresar su vena literaria, por decirlo de alguna manera, en inglés. En otros casos, también vemos obras de autoras y de autores que es evidente tienen competencia literaria para escribir en ambas lenguas y se autotraducen. Sin embargo, para muchas de las autoras que he estudiado como Sandra Cisneros, Gloria Anzaldúa, Esmeralda Santiago, la traducción se presenta en la escritura como una estrategia de supervivencia. Es una estrategia de escritura central porque todo el tiempo, aun si escriben en inglés, por ejemplo, hay una fuerte presencia, con distintos grados de visibilidad, de esa otra lengua que constituye su identidad cultural más íntima.

Mariano Quinterno: **Y directamente se relaciona con la identidad.**

María Laura Spoturno: Exactamente. En muchos casos, esta cuestión se tematiza, es decir, que la materialidad discursiva en estas obras tiene como protagonista a la traducción y, digamos, se emplea para mostrar estas tensiones, estos conflictos, encuentros y desencuentros entre lenguas, culturas, identidades, cosmovisiones y demás. Podríamos pensar en muchos ejemplos. En lo personal, me impactó mucho, en este sentido, la escritura de Sandra Cisneros porque, evidentemente, hay una posibilidad expresiva singular en este escribir entre lenguas que maneja la autora. Si pensamos en la novela *Caramelo*, por ejemplo, me refiero a la obra original publicada en inglés, esta se puede ver, incluso, como si fuese una traducción: tiene notas de la traductora en la obra original y también otros recursos que empleamos quienes ejercemos la tarea de la traducción como glosas, comentarios, notas... Es muy interesante ver cómo explora la dimensión paratextual en la novela (Spoturno, 2013).

Mariano Quinterno: **Acá [chat del vivo de Instagram] nos mencionan el cuento “Eleven” también.**

María Laura Spoturno: Ah, sí., “Eleven”. Creo que pertenece a *Woman Hollering Creek*. Ese también es un caso muy interesante. Esta colección de relatos, *Woman Hollering Creek*, es la obra en la que Sandra Cisneros (1991) explora con más fuerza la traducción como estrategia de escritura, la frontera; está todo el tiempo yendo

de un lugar a otro. La traducción literal, la traducción yuxtapuesta, se vuelven una constante en esa obra que me encanta, por otro lado.¹

Mariano Quinterno: Retomando un poco lo que venías diciendo, en *La Casa en Mango Street* hay un texto bellísimo sobre el nombre; una reflexión sobre el nombre. Es muy interesante ver cómo la autora va construyendo el tema de la identidad, de la propia identidad; cómo lo relaciona con la lengua. Lo menciono como para poder brindar un ejemplo de esto que estabas hablando.

María Laura Spoturno: Sí, ese texto, que es breve pero hermoso. Hace mucho que no lo releo pero se llama “My Name”, si no recuerdo mal. Bueno, a mí me fascina la colección entera. Me parece preciosa la obra *The House on Mango Street* (Cisneros, 1984, 1991), que puede leerse como una novela de iniciación en relación con su protagonista, Esperanza Cordero. Pero ese relato, “My Name”, es uno de mis predilectos junto con “No Speak English”, de la misma colección porque aborda todo el trabajo, justamente, de la identidad y de la cultura a través de la traducción del nombre propio. Una de las cosas, desde la investigación, que me ha parecido más interesante es que el nombre propio se presenta como un nombre común del sistema de la lengua. Entonces, el nombre Esperanza aparece como un nombre cuyo sentido se dirime en las oposiciones semánticas que afectan a los nombres comunes en las dos lenguas que constituyen el decir. El nombre Esperanza se expone en el discurso para su contemplación, es decir, que quien lee, quien transita la lectura de ese relato, comienza a pensar en el sentido de Esperanza y de *hope*, que es con lo que se contraponen en inglés, en una lengua y en la otra. El español le da la ternura, le recuerda el cariño de la mamá, los ruidos de la casa de la abuela, si recuerdo bien. Son cosas que comenzamos a evocar y a asociar con cada uno de estos nombres. Y también se construyen en ese mismo relato representaciones sobre las lenguas, el inglés y el español, que valen tanto para la construcción de las identidades y de ese discurso literario en su conjunto: qué significa y simboliza, en definitiva, el español para la construcción identitaria de este personaje y qué significa el inglés, que es “la lengua que suena como lata”, según dice la narradora en algún momento.

Mariano Quinterno: Maravilloso, María Laura. Invitamos a la gente a leer el cuento. Yo lo utilicé mucho en secundaria al inicio de un curso como para poder reflexionar sobre los nombres, la identidad, que cada uno se presente; es un cuento muy rico para trabajar en el aula.

María Laura Spoturno: Sí, y para pensar cómo apropiarnos, de alguna manera, del inglés.

Mariano Quinterno: ¿Y qué rol juega lo genérico, entendido en términos tanto de textualidad como de sexualidad, en la traducción literaria?

María Laura Spoturno: Cuando hablamos de *textualidad* –quizás sea más fácil responder esa parte de la pregunta–, el conocimiento acabado del género discursivo que uno está traduciendo es fundamental para lograr una buena traducción. Y a veces es un gran problema de traducción. Si pensamos en textos como *La Frontera*, de Gloria Anzaldúa, que no encaja con facilidad dentro de un género, vemos claramente la dificultad. Bueno, ya hay dos traducciones completas de esa

¹ En Spoturno (2010), he examinado este tema.

obra al español pero publicadas muy recientemente.² En un caso, en México, se ha hecho una traducción colaborativa porque toda la parte de poemas recae sobre una traductora que es también poeta, Claire Joysmith. La otra traducción es individual y fue publicada en Madrid. Para la traductora profesional, es su responsabilidad conocer y manejar bien el género. Esto a veces puede ser más sencillo o menos sencillo: cuando tenemos textos más híbridos en cuanto a lo genérico, más desafíos tenemos para traducir la obra.

En la clase de Traducción Literaria, esto es un poco más complejo. Yo soy profesora de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Recibimos estudiantes de todo el país que han tenido una formación diversa en la escuela media; entonces, no podemos con total o mucha certeza saber a qué géneros han tenido exposición y demás, con lo cual, en la selección de materiales, hay que tratar de aprovechar –en el mejor sentido de la palabra– esa heterogeneidad. Por supuesto, el tema de la pandemia no ayuda en ese sentido; en parte, complica, porque esa interacción –ya perfeccionaremos cómo trabajamos en entornos virtuales– con la espontaneidad que da el aula es algo que, por ahora, está un poco complicado.

Por otro lado, y en cuanto a la formación, es importante recordar que la distribución de los géneros es siempre desigual. Yo pensaba: si nos enfrentamos con la lectura y la traducción de una novela epistolar, ¿cuántas de nuestras estudiantes han leído, escrito o recibido una carta en su vida? (Bawarshi & Reiff, 2010). Cuando yo era chica, era un género que cultivábamos porque teníamos familia, amistades, que solo conocíamos a través de las cartas. No sé si lo recordás pero el suplemento infantil, creo, de *La Nación* tenía una sección de amistades postales. Escribir la carta con el formato carta, mandarla en un sobre por correo, esperar al cartero; hay todo un *script* al que, de alguna manera, las generaciones más jóvenes no han tenido exposición. Lo mismo ocurre cuando pensamos en la lectura de textos clásicos: no en todas las escuelas secundarias se trabajan textos clásicos. Y después está el modo en que se abordó cada tema en cada escuela. Entonces, esa heterogeneidad es un punto.

Ahora bien, si pensamos en tu otra pregunta, en el otro sentido del *género*, hay distintas cosas para nombrar: por un lado, creo que, desde mi punto de vista, el género es una de las capas que conforman la identidad, junto con otras como pueden ser la raza, la etnia, la clase, la sexualidad, la nacionalidad, la formación, la migración, la religión, la edad, la diversidad funcional. Es decir, yo entiendo la definición de *género* dentro del paradigma de la *interseccionalidad*. ¿Qué significa esto? Significa que ser mujer de clase media, profesional, en la ciudad de La Plata y de esta profesión, no es lo mismo que ser mujer de clase media, profesora de inglés, traductora e investigadora en Catamarca, en Trelew, en Gualaguaychú, en Dodoma, en Tel Aviv, en Londres. Elijo, entonces, pensar en la categoría de *género* con algunas variables que se repiten para mostrar –justamente– la diferencia que tendría este *ser mujer*, tanto en las acciones individuales como en las acciones colectivas, en cada uno de estos contextos. Es una idea de la categoría de *género* y de la categoría *mujeres* específicamente, como dinámica, como no binaria y como situada; lo estoy ubicando desde el punto de vista que se piensa en el seno de los feminismos transnacionales. ¿Qué rol juega, entonces, el género, para volver a la pregunta inicial, en la clase de Traducción Literaria o en la traducción literaria? En el campo de la traducción y de la traductología, lo estudios de género, la

² Véase Anzaldúa (2015, 2016). Spoturno (2020) ofrece un análisis de esas traducciones. En 2022, se publicó una tercera traducción completa de la obra de Anzaldúa.

consideración de los estudios de género y de los feminismos, tienen un lugar importante desde hace más o menos 30 años. Hay una rama de la traductología que se denomina *traductología feminista* y, más recientemente, una rama de la traductología que se denomina *traductología feminista transnacional* porque lo que hace, justamente, es recuperar el paradigma de la *interseccionalidad* como clave.

Para dar algunos ejemplos, hay muchísimas investigadoras e investigadores que se dedican a estas cuestiones en el país, en Latinoamérica y en el mundo. Son muy destacadas las figuras de Luise von Flotow y Sherry Simon, en un comienzo de la traductología feminista; más recientemente, las figuras de Olga Castro, de Emek Ergun y demás cobran mucha fuerza en el campo. Si se me permite dar un ejemplo más personal, hace dos años les propuse a Luise von Flotow, Olga Castro y Emek Ergun, que trabajan en la University of Ottawa, University of Warwick y University of North Caroline at Charlotte respectivamente, realizar un *dossier*, un número especial de la revista *Mutatis Mutandis* sobre traductología feminista transnacional. Las cuatro, codo a codo, editamos un número especial de esa revista, que es de acceso libre y gratuito, y allí recopilamos trabajos muy interesantes sobre, por ejemplo, la interpretación, es decir, el rol de intérpretes, en el caso de mujeres migrantes en situaciones de vulnerabilidad en el Estado Español; subjetividades femeninas; exilio de mujeres argentinas, la escritura y la traducción; estudios sobre la moda y la traducción en distintas novelas para explicar, justamente, cuestiones femeninas; el caso de narrativas de nacimiento como contranarrativas en distintas culturas; la retraducción como un acto de revisión feminista; entre otros trabajos interesantes.³ Si lo pensamos más enfocados en la tarea, en el ejercicio profesional de la traducción, a mí me gusta dar los ejemplos de las traducciones transformadoras de Suzanne Jill Levine de la obra de Guillermo Cabrera Infante y también de las intervenciones feministas de Carol Maier en la traducción de la obra de Octavio Armand (Levine, 1983; Maier, 1985). Esto lo menciono para dar un ejemplo, no desde el punto de vista de la investigación, sino desde el punto de vista de la traducción como profesión, entre las lenguas de las que estamos hablando, principalmente, el inglés y el español.

Mariano Quinterno: ¿Cómo pueden estas discusiones que estamos teniendo enriquecer el análisis literario en el aula? Me refiero a tu labor docente, a cómo vos abordás el texto literario. ¿Podrías brindar algunos ejemplos concretos de cómo los trabajás?

María Laura Spoturno: Yo intento integrar mi tarea de investigación en el CONICET con mi tarea en el aula por una cuestión de necesidad y de sentido. Hay cosas que uno no puede bajar al aula porque no serían relevantes, pero siempre intento buscar esa comunicación. Por otra parte, integrar estas cuestiones en el aula es una obligación que tenemos a partir de la ley de la ESI, que ya se ha tratado en este ciclo. Es decir, es una obligación que tenemos como docentes pensar en el eje de la Educación Sexual Integral como transversal a la educación en todos sus niveles.⁴

Mariano Quinterno: Una obligación y un derecho.

María Laura Spoturno: Exactamente. Una obligación y un derecho. En el campo de la traducción literaria, esto, en mi clase, yo lo relaciono con la traductología feminista y, como te decía antes, intento incluir lo que voy investigando para

³ <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/341249/0>

⁴ Véase Ley 26.150. http://www.me.gov.ar/me_prog/esi/doc/ley26150.pdf

renovar lo que hago en la clase. Por otro lado, en las clases de Traducción Literaria, se suscita de manera cotidiana, al menos en la presencialidad, un debate necesario sobre el lenguaje inclusivo y el lenguaje no sexista. Cada vez que traducimos del inglés al español, nos encontramos ante ese desafío. En el caso de los textos literarios, esto a veces puede ser todavía un poquito más complicado. Respecto de un ejemplo más concreto para llevar al aula, con una de las colegas que mencioné, Olga Castro, analizamos un volumen de relatos, cuentos, microbiografías, que se titula *Good Night Stories for Rebel Girls* (Favilli y Cavallo 2016, 2017a, 2017b), en inglés, y *Cuentos de buenas noches para niñas rebeldes*, en español (Castro & Spoturno, 2021). Esta obra se publicó en inglés en 2016 en Estados Unidos y fue un *bestseller* total. Una de las cosas que más se ha notado sobre el caso es que la obra se financia con un sistema de recaudación colaborativa (*crowdfunding*), que rompe con todos los récords en su categoría. Pensando en cómo bajar la investigación que realizamos con Olga Castro sobre esta obra y la traducción, se me ocurrieron algunas estrategias, pero que todavía no he llevado al aula. Pienso hacerlo más adelante ya que mi materia en la Universidad Nacional de La Plata es anual. La obra tiene la ventaja de que son relatos de una página, es decir, son muy breves y, por ende, más sencillos de incorporar al trabajo de clase. Una de las cosas que podríamos hacer para este abordaje es, por un lado, analizar e invitar al grupo de estudiantes a pensar cómo se produce un proyecto editorial como este, que surge de las propias autoras con una campaña de financiación colectiva, indagar qué tipo de feminismo sostiene, fundamenta y se defiende en la obra. *Good Night Stories for Rebel Girls* se pensó se indica en las campañas publicitarias, como una obra que empodera a las niñas, como una obra que no debe faltar en la mesa de luz de las niñas. Hubo un gran aparato de prensa que se puso en marcha, tanto por parte de las autoras como por parte de *Random House*, que compra los derechos para publicar la obra en Reino Unido y hace una campaña impresionante. Todo esto es un ejercicio para entender cómo se produce, cómo circula, cómo se recibe una obra literaria. Otra cuestión que postula este libro desde su propia enunciación es que revisa, *reinventa*, el cuento de hadas. El cuento de hadas se ha reinventado desde perspectivas feministas y perspectivas *queer*. Hay estudios que exploran representaciones, puestas en escena, que retoman, reinventan los cuentos tradicionales desde estas perspectivas (Beacon, 2019). En la clase de Traducción Literaria, un paso siguiente sería analizar el tipo de proyecto editorial: ¿Quién publica esta obra en español? ¿En qué tipo de proyecto editorial se construye? ¿Cuáles son las variedades lingüísticas que se emplean? ¿Se mantiene el género textual o no se mantiene? ¿Por qué? Con respecto al feminismo, ¿hay consonancia entre lo que se estipula, lo que se anuncia, con respecto a la primera publicación del texto en inglés u ocurre otra cosa en español? Un segundo paso en el estudio de las traducciones literarias publicadas podría ser –y creo que nos daría algún dato interesante– comparar la versión que se publica en Argentina con la versión que se publica en la Península Ibérica. Una de las cosas más interesantes para nombrar al respecto es que en la versión que se publica en Argentina desaparece la entrada de Margaret Thatcher.

Mariano Quinterno: Una decisión política.

María Laura Spoturno: Una decisión política y *comercial* muy clara porque la perspectiva respecto de la figura de Margaret Thatcher y de la Guerra de Malvinas hubiera generado –entiendo yo– rechazo y crítica. Posiblemente, la obra hubiera recibido críticas negativas en la prensa que podrían haber significado que en Argentina no fuese un *bestseller* tan importante.

Mariano Quinterno: Esto fue más una decisión editorial que del traductor, ¿no?

María Laura Spoturno: Por supuesto. Es muy difícil en estos casos llegar a una certeza absoluta en estas cuestiones. Yo lo entiendo como una decisión que tiene que ver con las políticas editoriales. Hay otras cuestiones que se ven con el microanálisis de los textos que sí pueden haber respondido a la inquietud de la traductora, a ciertas motivaciones personales, pero no de este carácter. Para continuar con las actividades, podríamos pensar en retraducir algunas de estas historias en clave feminista transnacional o en otra clave que se consensúe con el grupo de estudiantes para luego compartir las historias –¿por qué no?– por Instagram o por algún otro tipo de medio que ofrezca la virtualidad o la presencialidad, cuando podamos tenerla.

Mariano Quinterno: **¿Y qué rol juegan las herramientas que nos brinda el análisis del discurso en este abordaje que vos hacés del texto literario y del texto en general?**

María Laura Spoturno: Como investigadora, me posiciono dentro de una perspectiva enunciativa del análisis del discurso, de la Escuela Francesa, porque es una de las formas más adecuadas –entiendo yo– para dar cuenta del sentido del texto literario en sus aspectos micro, que son tan importantes cuando nos proponemos la tarea de la traducción literaria o la tarea de su enseñanza.

Mariano Quinterno: **Creo que a los dos nos marcó María Marta García Negroni, ¿no?**

María Laura Spoturno: María Marta García Negroni fue mi directora de tesis y es una amiga.

Mariano Quinterno: **Y una gran profesora.**

María Laura Spoturno: Una gran profesora, sin duda. Justamente, a partir de las clases de María Marta en la Maestría en Lingüística, que tuve la suerte de cursar en la Universidad Nacional de La Plata, descubrí... en realidad, en la carrera de grado habíamos tenido una iniciación a la perspectiva enunciativa del análisis del discurso, pero fue en el seminario que dictó María Marta García Negroni que pude profundizar esos conocimientos y luego, también, en mi etapa de formación como becaria de CONICET que ella dirigió. Una de las cosas que más me interesa es analizar la subjetividad, es decir, la construcción del posicionamiento autoral en el texto, olvidándonos del sujeto empírico y pensando el modo en el que se configura la figura autoral y la figura que se asocia al agente traductor en el texto traducido. Yo trabajo con textos “originales” y textos traducidos. Esta perspectiva nos da las herramientas para pensar el discurso como parte del *interdiscurso*, es decir, para explorar esta relación de textos que yo mencionaba antes: relacionar un texto literario con los discursos con los que este se vincula, ver cómo se van construyendo esas imágenes de los textos y de las autoras o autores de los textos en las distintas culturas. Estas son herramientas que nos da esta perspectiva. También nos permite pensar cómo se gestiona la destinación de los textos. Esto en el discurso político es bien claro: se le habla a la persona que está a favor, a la persona que está en contra y a la persona que es indecisa en el mismo momento, con la misma enunciación y enunciado.

Mariano Quinterno: **María Marta García Negroni (1988, 2016) tiene textos hermosos sobre la triple destinación del discurso político**

María Laura Spoturno: Exacto. De hecho, en la literatura para las infancias, donde podríamos ubicar el texto anterior, hay también una doble destinación: es un texto dirigido a las niñas –con todo lo problemático que puede ser pensar en obras *para niñas* y obras *para niños*–, pero también hay una destinación que tiene que ver con la persona que cuida de esas criaturas, a quien también se dirige el libro porque, además, son quienes compran el libro. El análisis del discurso también nos brinda herramientas para pensar en las técnicas y procedimientos de traducción. Yo antes mencionaba algunos cuando hablábamos de Sandra Cisneros como las glosas, las notas; pero también es importante pensarlos en función del rol que cumplen para la enunciación de ese discurso en su conjunto, es decir, cómo pensar o repensar las notas que están a cargo de quien traduce en el discurso literario; cómo evaluar los aspectos de la paratextualidad en un discurso; cómo valorar la función enunciativa, incluso desde un punto de vista pragmático: qué rol ejercen los títulos, cómo se manifiestan como dispositivos de control enunciativo, cómo guían la interpretación de los discursos. Valorar estos elementos en un texto llamado “original” nos va a permitir luego poder intentar, al menos, dar cuenta de estas cuestiones cuando traducimos. Yo también me he dedicado, y creo que es una herramienta que sirve –pensándolo en términos de herramienta– al estudio de las heterogeneidades del texto. Cuando pensamos en el análisis de las formas, de las marcas de la heterogeneidad enunciativa, a partir de la teoría de Jacqueline Authier-Revuz (1981), pensamos en el valor que tienen las palabras, por ejemplo, que quedan marcadas en un texto literario con negritas, con cursivas, entrecomilladas; nos preguntamos de qué forma contribuyen a la configuración del sentido de ese discurso.

Mariano Quinterno: Hay un texto hermoso de Jacqueline Authier-Revuz que se llama “Palabras mantenidas a distancia” sobre el uso de las comillas, las cuestiones del citado, cómo se genera polifonía a partir de eso; es excelente.

María Laura Spoturno: La *modalización autonómica*, para decirlo en términos técnicos. Se trata de ver cómo intervienen las nociones de *dialogismo*, *interdiscursividad*, *modalización* y demás en la construcción del discurso y, también, en la destinación interna, que, por supuesto, luego va a poder verse –en otro nivel de análisis– en la recepción efectiva de los textos. Y ahí es donde también hay que pensar cómo intervienen los aportes que nos puede dar la sociolingüística. Hay muchos estudios que se realizan –en Argentina hay varias personas que investigan estos temas– sobre las representaciones lingüísticas que se asocian a distintas variedades del español, del inglés, del francés... Estas cosas que se dicen o que se escuchan como “El francés de Canadá no es francés”, por ejemplo, o “El español de Argentina no es español, español es lo que se habla en España”. En España, ¿dónde, verdad? Con todas las regiones, la diversidad y los conflictos conocidos. Hay que considerar las representaciones en juego, las variedades lingüísticas usadas al traducir, lo que se pauta desde las políticas lingüísticas o editoriales (Bein; 2017; Villalba, 2017; entre otros). Todas estas cuestiones tienen un lugar en la consideración del texto literario y de un texto traducido, aun si no provienen exclusiva o directamente del análisis del discurso. Hay que pensar, también, en un contexto un poco más amplio cuando abordamos estos casos en el aula, en la investigación o en la profesión.

Mariano Quinterno: Muy interesante. Me gustaría ahora preguntarte qué reflexiones podés hacer en torno a nuestra labor como profesionales de una lengua que, en general, nos es ajena –es decir, no es nuestra lengua materna–, y si creés que ser docente de una lengua extranjera, o lo que ahora se denomina una *lengua adicional*, implica un proceso de autotraducción.

María Laura Spoturno: Una pregunta compleja. Quienes somos profesoras o profesores de una lengua extranjera somos profesionales de una lengua; las personas que ejercemos la traducción de manera profesional somos profesionales de dos lenguas –en mi caso, el inglés y el español. Podríamos pensar que existe una suerte de operación de autotraducción cuando nos recreamos o traducimos en ese espacio discursivo-cultural que se asocia al inglés, o que cada quien asocia al inglés, según su propia formación, experiencia y convicción. El caso del inglés, sabemos, es bastante particular, aunque lo mismo puede aplicarse a la enseñanza de otras lenguas, como el francés. Hay asuntos que tienen que ver con lo cultural y que están mediados por cuestiones políticas muy claras. En el caso de la enseñanza del francés está toda la cuestión de la francofonía. Cuando yo era chica, más precisamente, en la época de la Guerra de Malvinas, mucha gente se negó a que sus hijas, sus hijos estudiaran inglés por una suerte de repudio o rechazo hacia *todo* lo que tuviese que ver con Reino Unido y luego con Estados Unidos. Es decir, hay cuestiones que tienen que ver con el lugar simbólico que ocupa esta lengua. Nos traducimos *hasta un punto*. Debemos tener en cuenta que, más allá del pasado o presente imperialista que se asocia con la lengua inglesa, hoy en día, hay en el mundo 1500 millones de personas que hablan el inglés como lengua segunda o lengua adicional y solo 400 millones de personas que lo hablan como lengua primera. Más que pensar en un fenómeno de autotraducción, yo destacaría que el inglés es una lengua más que hace a nuestra formación; en nuestro caso, a nuestra formación profesional. Y es complicado esto de las asociaciones, las representaciones sociolingüísticas que se gestan con respecto a las lenguas, porque estas tienen relación –a veces más o menos clara– con un escenario político e histórico global. Creo que el aprendizaje de una lengua aporta a nuestra formación, nos proporciona una manera distinta de ver el mundo, y esto es algo que tiene que capitalizarse y no rechazarse, sea la lengua que sea. Me imagino que cuando vos estudiaste inglés de pequeño, también había una relación casi directa en Argentina entre el inglés y Gran Bretaña; luego, hubo alguna suerte de modificación y se empezó a pensar: “¿Qué estudiás: inglés británico o inglés americano o estadounidense?” El inglés no es ni de Gran Bretaña ni de Estados Unidos; el inglés es de esas 1500 millones de personas que lo hablan como lengua segunda o adicional; y por supuesto que no hay ni un único inglés ni una única cultura que se asocie a esa lengua. Creo que es una cuestión compleja, pero lo que sí pienso que debemos tener presente es la posibilidad que nos da el aprendizaje de una lengua extranjera para repensarnos: repensar nuestra identidad, repensar patrones culturales aprendidos –a veces naturalizados–, y cuestiones que podemos llegar a problematizar a partir de esa experiencia única que implica el aprendizaje de una lengua, que vos y yo, y muchas de las personas que están escuchando, tuvimos la *oportunidad* de tener en nuestra vida. Lamentablemente, no todas las personas tienen esta posibilidad de poder pensar el mundo, escribir ese mundo, no tan solo desde los parámetros que regulan una lengua, sino dos, tres o más.

Mariano Quinterno: Para ir cerrando –me quedaría charlando con vos horas y horas–, me gustaría preguntarte qué conceptos te gustaría destacar de esta conversación, qué ideas te parecen centrales de todo lo que compartiste y quisieras que queden en claro, y, por otro lado, si te quedó algo pendiente que yo quizás no te pregunté y que quieras compartir en este momento.

María Laura Spoturno: Ojalá que este intercambio que hemos tenido sea productivo para pensar en la propia formación, en la profesión. Desde mi punto de vista, una cuestión que hay que repensar en el aula es esta obligación y este derecho de pensar la Educación Sexual Integral en todos los niveles; pensar cómo la integramos –enseñemos lo que enseñemos. Es un derecho de quien aprende en nuestra

clase y es una obligación asociada a nuestra praxis docente. Creo que esta articulación de interculturalidad, ciudadanía y ESI debemos intentar bajarla al aula, no tan solo la ESI, sino también la interculturalidad y nuestros derechos como ciudadanas y ciudadanos. En cuanto a lo específico, espero que los ejemplos que brindamos hayan sido disparadores para que las personas que escuchan tengan ganas de leer estas obras, estas autoras, de repensar las literaturas para las infancias en clave de género, de repensarlas también desde la perspectiva crítica que estuvimos discutiendo. Y la traducción para mí es un fenómeno fascinante. Me acompaña desde muy chica y creo que nos brinda la posibilidad de pensar el mundo desde distintas perspectivas al mismo tiempo: perspectivas discursivas, perspectivas culturales, perspectivas –ya en otro plano– políticas, sociales y demás. Esto es lo que me gustaría o sería lindo que retomasen en forma particular.

Mariano Quinterno: **María Laura, un lujo escucharte. Te agradezco muchísimo y seguiremos en contacto.**

María Laura Spoturno: Un gusto estar con vos esta noche. Estoy muy agradecida por esta invitación a participar del ciclo. Realmente me honra ser parte de estas conversaciones sobre lenguas extranjeras, sobre nuestras clases, sobre la enseñanza. Gracias por el espacio.

Para ver la entrevista en Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=9zFZiNyT7U>

Referencias bibliográficas

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. Aunt Lute.
- Anzaldúa, G. (2015). *Borderlands/La Frontera: la nueva mestiza*. Traducción: Norma E. Cantú. Introducción: Marisa Belausteguigoitia Rius. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Anzaldúa, G. (2016). *Borderlands/La Frontera. La nueva mestiza*. Traducción: Carmen Valle Simón. Introducción: Sonia Saldívar-Hull. Capitán Swing.
- Anzaldúa, G. (2022). *Borderlands/ La Frontera: la nueva mestiza*. Traducción: Gabi Herczeg. Sauce Viejo: Bocavulvaria. Ediciones.
- Authier-Revuz, J. (1981). "Paroles tenues à distance". En B. Conein, J.-J. Courtine & F. Gadet (Eds.), *Matérialités discursives* (pp. 127-142). Presses Universitaires de Lille.
- Bawarshi, A. S. & M. J. Reiff (2010). *Genre. An Introduction to History, Theory, Research, and Pedagogy*. Parlor Press.
- Beacon, G. (2019). Los cuentos de hadas contemporáneos: una perspectiva queer. *Revista Ágora*, 4(9), 52-59.
- Bein, R. (2017). Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. *Lenguas Vivas*, 13, 52-63.
- Castro, O. y M. L. Spoturno. (2021). How Rebel Can Translation Be? A (Con)textual Study of Good Night Stories for Rebel Girls and Two Translations into Spanish. En M. A. Bracke, J. Bullock, P. Morris, K. Schulz (Eds.), *Translating Feminism: Feminism: Interdisciplinary Approaches to Text, Place and Agency* (pp. 227-256). Palgrave Macmillan.
- Cisneros, S. ([1984] 1991). *The House on Mango Street*. Vintage Contemporaries.
- Cisneros, S. (1991). *Woman Hollering Creek and Other Stories*. Vintage Contemporaries.
- Cisneros, S. (1994). *La casa en Mango Street*. Traducción: Elena Poniatowska. Vintage Español.
- Cisneros, S. (2002). *Caramelo or Puro Cuento. A Novel*. Vintage Contemporaries.
- Favilli, E. y F. Cavallo. (2017a). *Cuentos de buenas noches para niñas rebeldes*, 14a edición. Traducción: Ariadna Molinari Tato; adaptación: Lucero Elizabeth Vázquez Téllez. Planeta.
- Favilli, E. y F. Cavallo. (2017b). *Cuentos de buenas noches para niñas rebeldes*, 12a edición. Traducción: Ariadna Molinari Tato. Destino infantil y juvenil.
- García Negroni, M. M. (1988). La destinación en el discurso político: una categoría múltiple. *Lenguaje en Contexto*, 1(1/2), 85-111.
- García Negroni, M. M. (2016). Discurso político, contradestinación indirecta y puntos de vista evidenciales. La multidestinación en el discurso político revisitada. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 16 (1), 37-59.
- Levine, S. J. (1983). Translation as (Sub)version: On Translating Infante's *Inferno*. *Substance*, 42, 85-94.
- Maior, C. (1985). A Woman in Translation, Reflecting. *Translation Review*, 17, 4-8.
- Spoturno, M. L. (2010). La traducción literal como estrategia de desterritorialización en *Woman Hollering Creek* de Sandra Cisneros. *TRANS. Revista de traductología*, 14, 63-82.

- Spoturno, M. L. (2013). Thresholds of Writing. Text and Paratext in Sandra Cisneros's *Caramelo*. En Martín-Junquera, I. (Ed.), *Landscapes of Writing in Chicano Literature* (pp. 47-58). Palgrave MacMillan.
- Spoturno, M. L. (2020). On Borderlands and Translation. A Study of the Spanish translations of Gloria Anzaldúa's seminal work. En L. v. Flotow & H. Kamal (Eds.), *Routledge Handbook of Gender, Feminism and Translation* (pp. 239-251). Routledge.
- Villalba, G. (2017). Dossier La traducción editorial: Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación. *El Taco En La Brea*, 1(5), 380-407.

PREGUNTAS FUERA DE LA CAJA

- ¿De qué modos se puede integrar la identidad, el discurso y las culturas en nuestra práctica docente en la clase de lenguas extranjeras?
- ¿Qué papel juega la traducción entre lenguas y culturas en el espacio del aula?
- ¿Qué implica adoptar una perspectiva de género en la planificación de nuestras clases de lengua extranjera?
- ¿Cómo repensar nuestra praxis docente en la era de la inteligencia artificial?
- ¿Qué impacto tiene el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras y de la traducción?
- ¿Cómo se reconfigura el ejercicio de nuestra profesión en el mundo actual?
- ¿Cuál es nuestro rol social y ético como docentes de una lengua extranjera y de traducción?

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA PARA SEGUIR LEYENDO

- Beacon, G. & Spoturno, M. L. (2016). Educación intercultural y ciudadana: Apuntes para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en Argentina. *Lenguas Vivas*, 12, 24-35.
- Castro, O., Ergun, E., Flotow, L. von & Spoturno, M. L. (2020). Towards Transnational Feminist Translation Studies. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 2-10.
- Castro, O. & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44.
- Spoturno, M. L. (2019). La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de *Borderlands/La Frontera*. *Lengua y Habla*, 23, 360-379.
- Spoturno, M. L. (2022). Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: el caso de *Revenge of the Apple/Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy. *Revista Letral*, 28, 46-72. <https://doi.org/10.30827/rl.vi28.21366>
- Spoturno, M. L. (2024). Traducción y conciencia de género. Experiencias en la clase de traducción literaria en una universidad pública de la Argentina. *Quaderns*, 31, 163-178. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.148>
- Spoturno, M. L. (2024). Traducción literaria e inteligencia artificial: consideraciones para la formación universitaria. *Cadernos De Tradução*, 44(1), 1-26. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e100602>
-